

فهرست شکل‌ها

8.....	شکل 2-1 نمونه‌های یک مجموعه برچسبزنی بخش‌های سخن.....
9.....	شکل 2-2 نمونه‌ای از یک درخت تجزیه.....
15.....	شکل 2-3- ترجمه با استفاده از مدل تبدیل [RAM00]
17.....	شکل 2-4- نمایش interlingual از جمله مثال بالا[HUT92]
19.....	شکل 2-5 مقایسه‌ای بین رویکردهای تبدیل، Interlingua و مستقیم در ترجمه[HUT92]
22.....	شکل 2-6- مدل ترجمه ماشینی آماری.....
24.....	شکل 2-7- مراحل کار ترجمه ماشینی آماری.....
27.....	شکل 2-7-2 - یک مثال از ترازبندی.....
30.....	شکل 2-9- ترازبندی های ممکن برای کلمات در پیکره موازی.....
30.....	شکل 2-10 نمونه‌ای از ترازبندی کلمه به کلمه [KOE09]
31.....	شکل 2-11 ترازبندی مبتنی بر عبارت [KOE09]
33.....	شکل 2-12 فاکتورهای مورد استفاده برای روی ترجمه برپایه فاکتور [KOE07]
36.....	شکل 2-13 معناری کلی سیستم مترجم آماری ارائه شده [NIE00]
48.....	شکل 2-14 معناری کلی سیستم PEnT2 [SAE09]
58.....	شکل 1-3 مراحل کار سیستم پیشنهادی برای بازارایی نحوی
59.....	شکل 2-3 نمونه‌ای از عبارت اسمی بازارایی شده شامل چند اسم
59.....	شکل 3-3 نمونه‌ای از عبارت اسمی مربوط به نام افراد
60.....	شکل 3-4 مثالی از ترتیب قرار گرفتن موصوف و صفت درون یک گروه اسمی
60.....	شکل 3-5 مثالی از ترتیب قرار گرفتن ترکیب صفت برتر و اسم در یک گروه اسمی
61.....	شکل 3-6 مثالی از تبدیل یک صفت ساده به یک صفت برتر با استفاده از قید با برچسب RBS
61.....	شکل 3-7 مثالی از یک ضمیر ملکی که بایستی به بعد از اسمی و صفت‌های بعد خود منتقل شود.
62.....	شکل 3-8 تغییر جایگاه فعل در عبارت فعلی
62.....	شکل 3-9 مثالی از قاعده بازارایی در مورد جایگاه فعل در جملات تو در تو

..... شکل 3-10 مثالی از قانون بازآرایی در مورد افعال چند قسمتی	63
..... شکل 3-11 مراحل ریشه‌یابی افعال	66
..... شکل 3-12 مراحل ریشه‌یابی کلمات غیر فعلی	68
..... شکل 3-13 مرحله تشخیص وندها	68
..... شکل 4-1 نمایی از صفحه اصلی نرم افزار ایجاد پیکره	73
..... شکل 4-2 خروجی BLEU حاصل از بازآرایی نحوی مجموعه تست 1	77
..... شکل 4-3 خروجی NIST حاصل از بازآرایی نحوی مجموعه تست 1	77
..... شکل 4-4 خروجی BLEU حاصل از بازآرایی نحوی مجموعه تست 2	78
..... شکل 4-5 خروجی BLEU حاصل از بازآرایی نحوی مجموعه تست 2	79
..... شکل 4-6 نمایی از ریشه‌یاب چند سطحی ایجاد شده	82
..... شکل 4-7 نمونه‌ای از جملات غنی شده داخل پیکره	84
..... شکل 4-8 خروجی BLEU حاصل از اعمال فاکتورهای اضافی بر روی مجموعه تست 1	86
..... شکل 4-9 خروجی NIST حاصل از اعمال فاکتورهای اضافی بر روی مجموعه تست 1	86
..... شکل 4-10 خروجی BLEU حاصل از اعمال فاکتورهای اضافی بر روی مجموعه تست 2	87
..... شکل 4-11 خروجی NIST حاصل از اعمال فاکتورهای اضافی بر روی مجموعه تست 2	87